



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 83 (1983), p. 249-255

Yvan Koenig

Livrailles d'or et de galène au trésor du temple d'Amon sous la XXe dynastie : document A, partie inférieure [avec 3 planches doubles].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ??? ? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LIVRAISONS D'OR ET DE GALÈNE AU TRÉSOR DU TEMPLE D'AMON SOUS LA XX^E DYNASTIE : DOCUMENT A, PARTIE INFÉRIEURE

Yvan KOENIG

Il n'y a pas de plus grande satisfaction pour un amateur de papyrus que de pouvoir compléter un document et ainsi de présenter un texte complet. Quelques années après la découverte du papyrus publié dans les *Hommages Sauneron I*, p. 185 sq., j'ai pu retrouver dans l'ancienne « salle des ostraca » de l'IFAO, la partie inférieure du document A, recto I, II, et III. Même si quelques difficultés de lecture subsistent, j'ai préféré le publier plutôt que d'attendre plus longtemps.

Ce grand document a été mis sous verre, dans un cadre de bois, les raccords ont été faits avec du ruban adhésif type « scotch tape »; ceci explique que j'ai choisi de ne pas ouvrir le cadre, même si certaines parties du texte ont été légèrement déplacées et si quelques fragments recouvrent parfois l'écriture car cela n'empêche pas la lecture du document. L'écriture et les joints sont semblables à ceux du texte déjà publié.

La longueur du papyrus est de 50 cm et la hauteur maximale de 17 cm. Comme prévu, la hauteur est légèrement inférieure à celle du document supérieur ce qui confirme l'hypothèse d'un papyrus d'environ 40 cm, hauteur normale pour l'époque. La disposition du texte est la même ainsi que les quantités d'or et de galène.

TRADUCTION ⁽¹⁾

RECTO I (Pl. LII)

- 1) [L'an ? le ? mois] d'hiver le vingt-troisième jour : [cinquième] expédition [sous la direction du chef du gebel (^{o3} n b³st) Kenjer]
- 2) [Or] du gebel trouvé : 1 D. [5 K., détail :]
- 3) Chef du gebel Ken[e]r : [? K.]
- 4) Kenamon : [?] K.
- 5) Petaouemdimen : [?] K.

⁽¹⁾ Pour le recto I, lignes 1 à 14, recto II, lignes 1 à 15 et recto III, lignes 1 à 15, consulter les notes dans Koenig, o.c., p. 197 à 212.

6) Kysen :	2 K.
7) Panhesy :	2 K.
8) Ptahmes :	1 K.
9) <i>Versé quand on l'a lavé :</i>	5 K., perte : 1 D.
10) <i>Versé et livré au scribe du trésor Khonsoumes par le premier prophète.</i>	
11) L'an 1, <i>le troisième mois de l'inondation, le troisième jour</i> : sixième expédition sous la direction du serviteur (<i>šmsw</i>) Khonsoumes (et du) serviteur Nespamedoushepes.	
12) Or du gebel trouvé :	5 D. 5 K., détail :
13) Chef du gebel Kener :	1 D. 7 K.
14) K[ysen...] :	1 D. [..?..]
15) Petaouemdimen :	7 K. 3/4 ^(a)
16) Kenamon :	8 K.
17) Panhesy :	7 K. 3/4 ^(a)
18) Ptahmes :	4 K. 1/2 1 1/8 ^(b)
	à la charge des scribes de la tombe.
19) Total : 5 D. 5 K. déposés dans le trésor du domaine de [...] ^(c)	

RECTO II (Pl. LIII)

1) L'an 1, <i>le premier mois d'hiver, le deuxième jour</i> : septième expédition [sous la direction du serviteur] Khonsoumes (et du) serviteur Nespamedou[shepes].	
2) Or du gebel trouvé :	[4 D. 5 K., détail :]
3) Chef du gebel Kener :	[....]
4) Kysen :	[....]
5) Petaouemdimen :	[?] K.
6) Kenamon :	5 K.
7) Panhesy :	6 K.
8) Ptahmes :	4 K.
9) <i>Total</i> , les deux expéditions, or du gebel :	10 D.
10) <i>Versé lorsqu'on l'a lavé :</i>	8 D. 8 K.
11) <i>Versé et livré à l'auguste trésor du domaine d'Amon; reçu (par) le Sem Amenhotep (et) le scribe du trésor Khonsoumes.</i>	
12) <i>Or du gebel lavé : 8 D. A la charge du scribe Nesdjehtawy : 8 K.</i>	
13) Galène : 30 D., livraison des chercheurs de galène.	
14) Versé (et) livré au Sem Amenhotep (et) au scribe du trésor Khonsoumes : 20 D.	

- 15) Donné pour les dépenses du premier prophète d'Amon par le scribe du trésor Khonsoumes (et) le scribe Paouaimen : 10 D.
- 16) L'an 1, *le troisième mois d'hiver, le dixième jour* : huitième expédition sous la direction du serviteur Khonsoumes.
- 17) Or du gebel trouvé : 3 D. 3 K. 1/2 détail :
- 18) Chef du gebel Kener : 1 D. 1 K.
- 19) Kenamon : 5 K.
- 20) Kysen : 5 K. 1/2
- 21) Petaouemdimen : 4 K.
- 22) Panhesy : 5 K.
- 23) Ptahmes : 3 K.
- 24) *Total* : 3 D. 3 K. 1/2
- 25) A la charge du scribe Nesdjehtouty avec (?) 8 Kites du bassin de lavage (d).

RECTO III (Pl. LIV)

- 1) L'an 2, *le quatrième mois d'hiver, le vingt-sixième jour* : neuvième [expédition] sous la direction du serviteur Khonsoumes.
- 2) Or du gebel trouvé : 3 D. 4 K.
- 3) Apport (*inw*) d'or du [fils] royal par le chef du gebel Kener : 9 K.
- 4) Total : 4 D. 3 K., détail :
- 5) Chef du gebel Kener : 1 D. 2 K.
- 6) Kenamon : 4 K., pour le fils royal : 1/2 K., total : 4 1/2.
- 7) Kysen : 6 K., pour le fils royal : 2 1/4 K., total : 8 1/4.
- 8) Petaouemdimen : 5 K., pour le fils royal : 3 2/3 K., total : 8 2/3.
- 9) Panhesy : 4 K., pour le fils royal : 3 2/3 K., total : 7 2/3.
- 10) Ptahmes : 3 K., pour le fils royal : 1/2 K., total : 3 1/2.
- 11) *Total* : les deux expéditions : 7 D. 6 1/2 K.
- 12) *Versé lorsqu'on l'a lavé* : 4 D. 8 K. Perte : 2 D. 8 K. 1/2
- 13) *Versé* : l'or qui avait été déposé dans le temple de Ptah, à la charge de Nesdjehtouty : 8 K.
- 14) *Versé* : l'or apporté de l'extérieur par le chef du gebel Kener, or du gebel fondu 1 D., détail :
- 15) [Versé] : apport de l'eau du lavage : 3 K., du chef du gebel Kener : 7 K.
- 16) *Total versé des deux expéditions* : 6 D. 7 K. (e)

- 17) Mesdemet : 30 D.
- 18) Les chercheurs de galène : 20 D. les *kɜrw* : 10 D.
- 19) *Livré au trésor du domaine d'Amon en hiver le vingt-huitième jour, reçu (par) le premier prophète et le scribe Khonsoumes.*
- 20) L'an 2, le quatrième mois d'été, le vingt-huitième jour : dixième expédition (f) sous la direction du serviteur Khonsoumes.
- 21) Or du gebel trouvé : 7 D.
- 22) Chef du gebel Kener : 2 D. 6 K. Petaouemdimen : [.....] 1/4.
- 23) Kysen : 2 D.[?] 3 K. 1/2 Panhesy : [.....]
- 24) Kenamon : 8 K. Ptahmes : [.....]

NOTES DE LA TRADUCTION

(a) On trouve au recto I, l. 15 et 17, une fraction non signalée par ailleurs : . Ainsi la sixième expédition a rapporté au total 5 D. 5 K. et le scribe méticuleux comme d'habitude a noté ce que chaque chef d'équipe a trouvé :

- Le chef du gebel Kener : 1 D. 7 K.
- Kysen : 1 D.
- Petaouemdimen : 7 K. + fraction
- Kenamon : 8 K.
- Panhesy : 7 K. + fraction
- Ptahmes : 4 K. 1/2

Nous appelons x cette fraction inconnue deux fois citée dans ce document. En refaisant le travail du scribe, nous pouvons proposer une solution avec les réserves d'usage.

En additionnant les quantités apportées par ces six hommes, nous arrivons au total de 2 D. 33 K. 1/2 et 2 x, c'est-à-dire 5 D. 3 K. 1/2 et 2 x. Le total de cette expédition étant comme l'indique le scribe au recto I, l. 19, de 5 D. 5 K., en soustrayant à ce total notre résultat nous obtenons : 2 x = (5 D. 5 K.) — (5 D. 3 K. 1/2) = 1 K. 1/2. Donc x = 1 K. 1/2 : 2 = 0,75 K. = 3/4 de K.

Cette fraction peut être 3/4 de Kité, toutefois ce chiffre n'est présenté que sous réserve en raison de la lacune du recto I, l. 14.

(b) 1 1/8 de K. sont placés « sous la charge de » (cf. Koenig, *Hommages Sauneron*, I, note aa, p. 208) des scribes de la tombe. Ce lien avec Deir-el-Médineh quoiqu'indirect

n'est pas pour nous surprendre, la carte des mines d'or y a été retrouvée. Mais nous ne savons pas quel rôle ont joué ces scribes dans l'expédition ni même s'ils y ont assisté ou pas.

(c) Il s'agit ici du trésor d'un temple mais le nom de la divinité est en partie en lacune. En tout cas ce n'est certainement pas le temple d'Amon.

(d) On peut signaler la mention explicite du bassin de lavage qui a produit 8 K. et semble en relation avec le scribe Thoutmosis. On peut remarquer que les 8 K. du bassin de lavage ne sont pas comptabilisés par le scribe.

(e) La ligne 16 du recto II pose un problème car il s'agit là du résultat final de deux expéditions. Il faut sans doute comprendre : le résultat final des deux expéditions précédentes Recto III, ligne 12 : 4 D. 8 K.

ligne 13 : 8 K.

ligne 14 : 1 D.

total : 6 D. 6 K.

Or le scribe a écrit 6 D. 7 K. : il manque donc 1 K.

(f) Il s'agit du compte-rendu de la dixième expédition qui semble avoir été plus fructueuse que les autres car 7 D. d'or furent trouvés. On constate la présence aux lignes 17 et 18 de *msdmt* (l. 17) ainsi que de chercheurs de *msdmt* (l. 18) en liaison avec les « mineurs ». Les 7 D. d'or correspondent aux chiffres du recto IV. Sur ces 7 D., il y a eu une perte importante de 3 D. 6 K. donc le minerai lavé correspondait à 3 D. 4 K. : la perte a été supérieure au gain final d'or après lavage. A cela il faut ajouter l'apport du chef du gebel Kener qui est de 6 K. (recto IV, l. 1). Le total est donc bien de 4 D. car 3 D. + 4 K. + 6 K. = 4 D. (recto IV, l. 3).

Le recto IV est la suite logique des comptes de la dixième expédition qui est rapportée en recto III, l. 20 sq.

* * *

On peut grâce à ce document essayer de donner une vue d'ensemble de l'organisation de la production de l'or (de différents types), de sa livraison, des destinataires ainsi que de la comptabilité.

ORGANISATION DE LA PRODUCTION DE L'OR :

L'expédition peut être placée sous la direction du chef du gebel Kener (recto I, 1; A I, 1; A V, x + 1) ou sous la direction du *šmsw* Khonsoumes (recto II, 16; III, 1; III, 20) ou encore sous la direction des deux *šmsw* Khonsoumes et Nespamedoushepes (recto I, 11; II, 1).

Il n'y a pas de règle fixe. Aucune indication n'est donnée quant au mode de déplacement, mais on sait qu'on utilisait pour les expéditions plus lointaines les bateaux qui amenaient l'expédition à proximité du lieu d'exploitation. Pour le reste du chemin on utilisait des ânes probablement pour transporter le matériel car on sait que les Egyptiens répugnaient à les monter.

Le problème à ce moment-là était celui de l'eau. C'est pourquoi on faisait creuser des puits (cf. Stèle de Kouban et inscriptions de Kanaïs). Dans notre cas il s'agit de petites expéditions : moins de dix personnes sont citées.

En considérant la direction de l'expédition, on voit qu'il s'agit soit du seul chef du gebel Kener, soit d'un ou de deux « serviteurs » (*šmsw*). Le fait de trouver un chef du gebel n'est guère étonnant; de par son titre il était le mieux à même de conduire l'expédition en raison de sa connaissance des pistes désertiques et on sait qu'il pouvait dépendre du temple d'Amon (cf. Koenig, *o.c.*, p. 200, notes e et f). Il est connu également que les *šmsw* pouvaient aussi accompagner de petites expéditions (*id. ibidem*, p. 205, note s). Une fois sur place l'expédition pouvait disposer d'installations permanentes (*id. ibidem*, p. 202-203, note m).

Les autres membres de l'expédition sont cités suivant un certain ordre; le chef du gebel Kener est toujours cité en premier; Panehesy ainsi que Ptahmes sont toujours dans les derniers (*id. ibidem*, p. 216 note xx).

L'organisation de la production pose un petit problème. On voit que le chef du gebel Kener, cité en premier, produit toujours plus d'or que les autres. Il semble peu vraisemblable qu'il ait lui-même produit cet or. Il devait avoir sous ses ordres quelques ouvriers qui travaillaient pour lui. On peut se demander si les autres personnages étaient véritablement des chefs d'équipe ou plus simplement des ouvriers mineurs, car les quantités produites sont relativement faibles et on voit mal une équipe d'ouvriers produire des quantités inférieures au dében.

Les expéditions répétées étaient vraisemblablement de courte durée et l'expédition devait trouver sur place de quoi se loger ainsi que de l'eau (cf. carte des mines d'or de Turin).

L'eau était nécessaire non seulement pour les besoins de l'expédition mais aussi pour laver le minerai d'or trouvé. Il semble bien que l'on pouvait laver le minerai d'or sur place. Il s'agit bien ici de l'or obtenu par extraction à la différence de l'or alluvial (*nbw n mw*)

et l'on sait que l'expression *nbw n bȝst* désigne « l'or du gebel » sans référence à un lieu particulier (cf. id. *ibidem*, p. 200-201, note g).

Parmi le personnel cité on trouve les mineurs *kȝrw*, mot qui est peut-être à distinguer des *kȝrw* « débardeurs »; dans le premier cas le mot *kȝrw* semble bien être issu de la racine sémitique *קָרְבָּה* avec le sens de « mineur », et dans le deuxième cas le mot *kȝrw* désignant les « débardeurs » peut être rapproché de la racine *kri* (cf. *Wb.* V, 59) qui implique un déplacement. Quant aux *msdmiw* « chercheurs de galène » leur présence s'explique d'elle-même.

Ainsi on voit que même pour une petite expédition plusieurs catégories de personnes sont mentionnées, ce qui n'implique pas que le scribe ait indiqué toutes les catégories, car pour l'administration seul importait ce qui était en liaison directe avec la production.

LIVRAISONS D'OR ET DE GALÈNE :

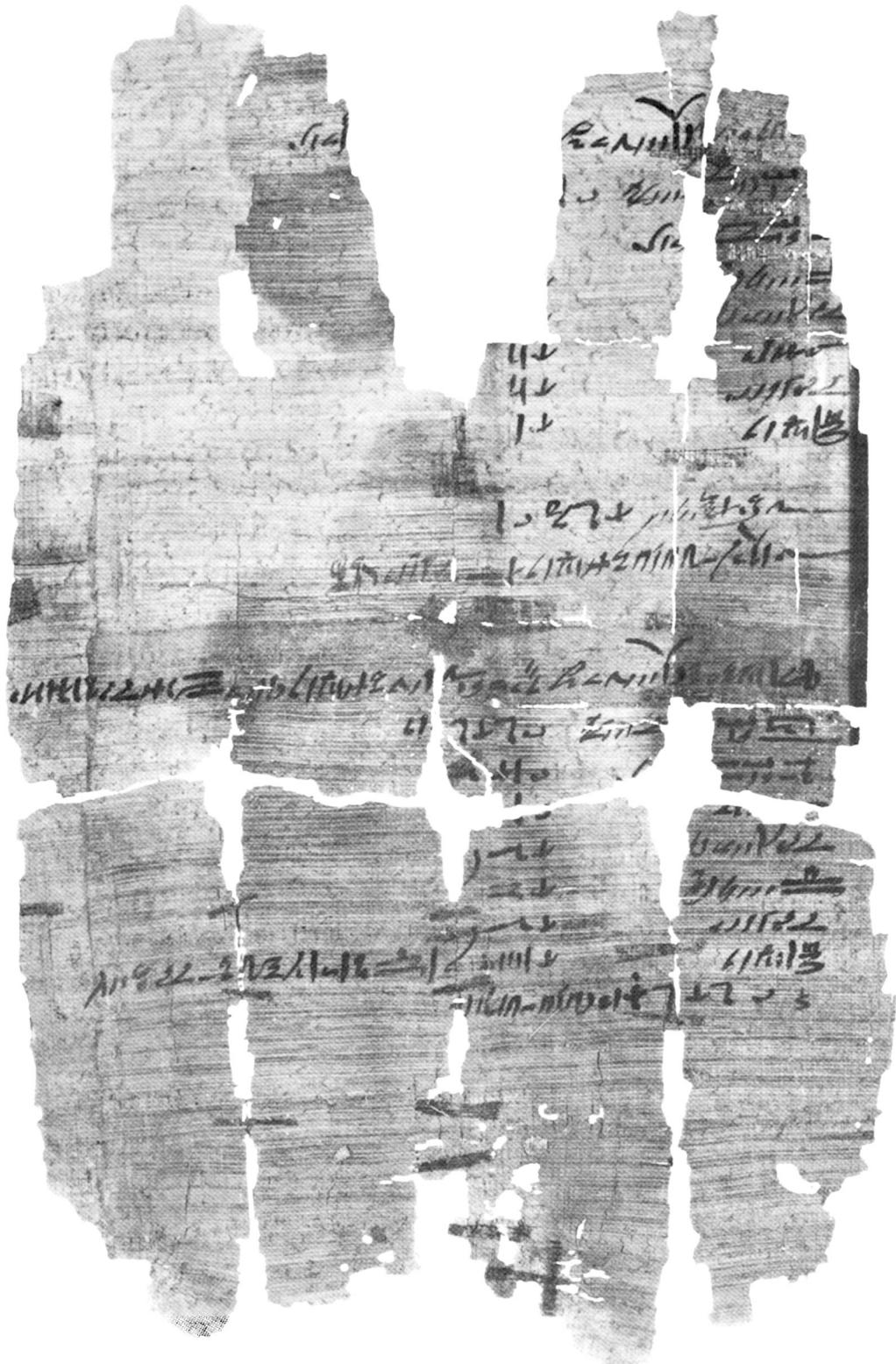
Les produits, une fois préparés étaient livrés (*swd*) au trésor du temple d'Amon (recto I, 10; II, 11; III, 19). Ils pouvaient aussi être déposés (*wȝh*) dans le trésor d'un temple (recto I, 19; III, 13). De petites quantités pouvaient aussi être mises « à la charge de » *hr-^c(wy)* certaines personnes :

- les scribes de la tombe (recto I, 18);
- le scribe Nesdjehouty (recto II, 12; II, 25; III, 13), sans que l'on puisse définir avec précision ce qui correspondait à ces différentes transactions.

L'or pouvait aussi être livré directement au premier prophète d'Amon et au scribe du trésor Khonsoumes (recto I, 10; III, 19; A I, 10; B I, x + 8), ou encore au prêtre Sem Imenhotep et au scribe du trésor Khonsoumes (recto II, 11). Dans ces différents cas, la livraison était toujours destinée au trésor du temple d'Amon. Alors la livraison s'effectue en présence de deux personnages dont l'un a un rang supérieur à l'autre. Le scribe du trésor Khonsoumes revient à chaque fois mais il occupe une position subalterne par rapport au premier prophète d'Amon ou au prêtre Sem.

Le texte est relativement bien organisé et la comptabilité des différents produits est soigneusement distinguée (cf. *o.c.*, p. 191).

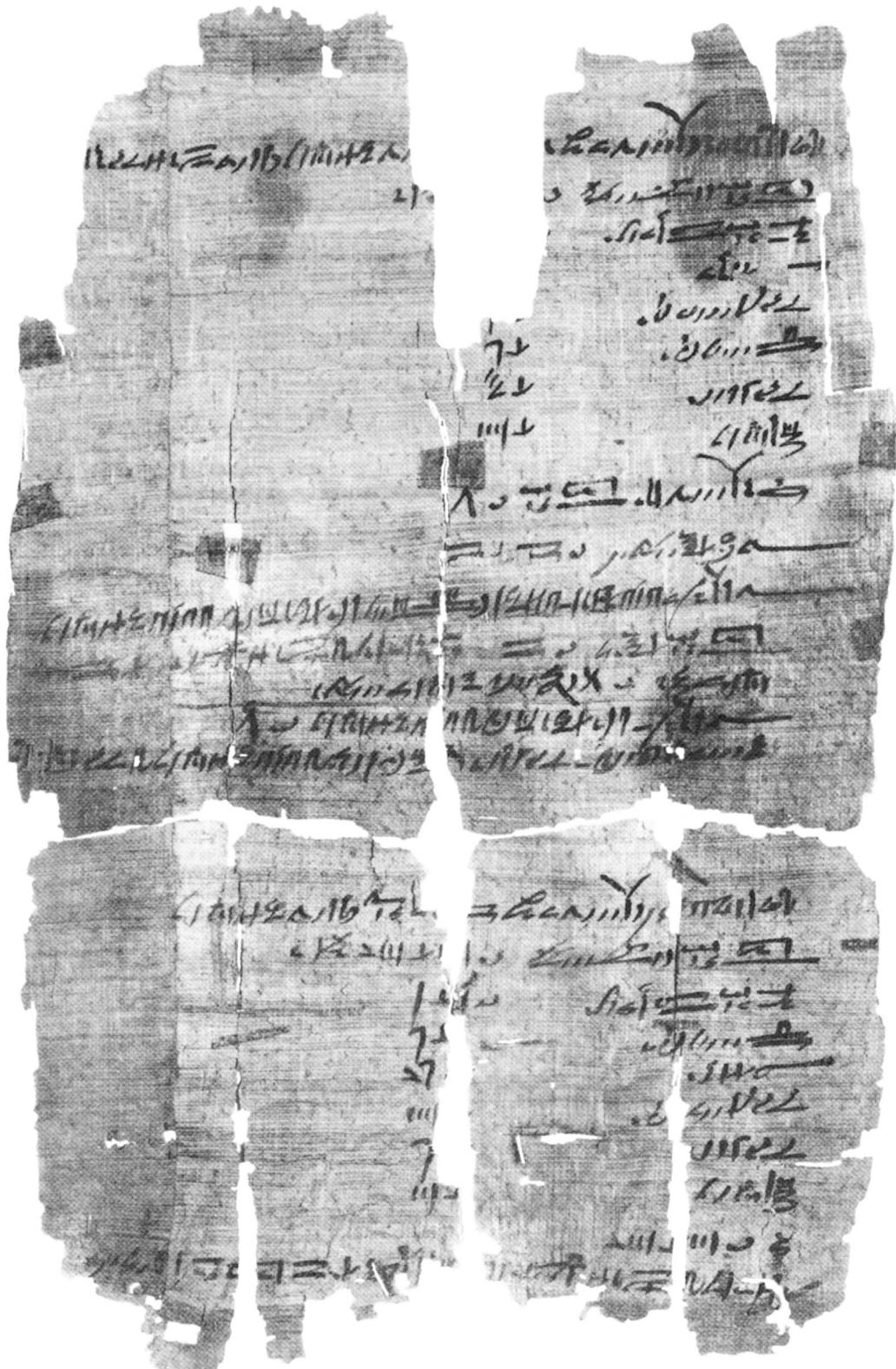
Pour intéressant qu'il soit, ce document, qui apporte de nombreux renseignements ponctuels ne nous permet pas d'appréhender à l'aide de ce seul texte la véritable nature de la production. Les différents versements qui sont signalés ne livrent aucune information quant à la véritable nature de ceux-ci ni la nature exacte des opérations comptables effectuées excepté, bien entendu, les versements directs au trésor du temple d'Amon.



RECTO I

	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	11
	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19

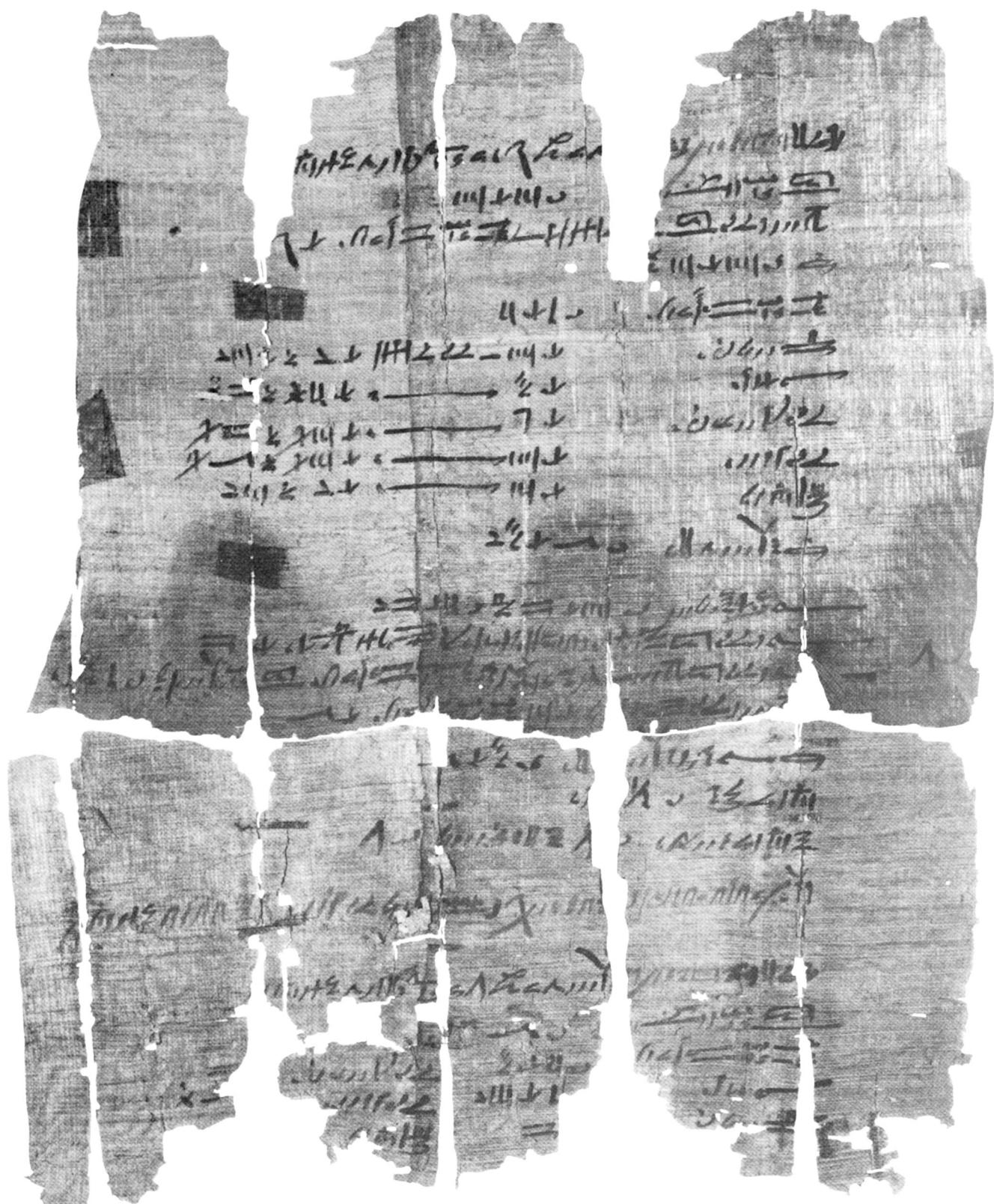
RECTO I



RECTO II

[象形文]	三〇合口之	1
二合口	二合口	2
[五合口]	五合口	3
[六合口]	六合口	4
[七合口]	七合口	5
三合口	三合口	6
三合口	三合口	7
三合口	三合口	8
一合口	一合口	9
三合口 三合口	三合口 三合口	10
八合口	八合口	11
三合口 三合口 三合口	三合口 三合口 三合口	12
三合口 三合口 三合口	三合口 三合口 三合口	13
二合口 二合口	二合口 二合口	14
一合口 一合口	一合口 一合口	15
一合口 一合口	一合口 一合口	16
二合口 三合口	二合口 三合口	17
一合口 一合口	一合口 一合口	18
三合口	三合口	19
三合口	三合口	20
三合口	三合口	21
三合口	三合口	22
三合口	三合口	23
二合口 三合口	二合口 三合口	24
一合口 一合口	一合口 一合口	25

RECTO II



RECTO III

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24

[Hieroglyphic text]

RECTO III